

No. 41714

**United Nations
and
Netherlands**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the position of ICTY trainees in the Netherlands (with annex). The Hague, 15 February 2001 and 19 February 2001

Entry into force: *17 July 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations, 8 August 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à la position des stagiaires du Tribunal aux Pays-Bas (avec annexe). La Haye, 15 février 2001 et 19 février 2001

Entrée en vigueur : *17 juillet 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies, 8 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATY DIVISION

The Hague, 15 February 2001

DJZ/VE-166/01

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and has the honour to draw the attention of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia to the following.

Bearing in mind that on 29 July 1994 an Agreement has been concluded between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter the Headquarters Agreement), which forms the basis for the contacts and cooperation between the Kingdom and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter referred to as the UN-ICTY);

Realising that the Headquarters Agreement contains no provisions concerning the registration of interns who have been accepted by the UN-ICTY into the internship programme of the UN-ICTY in the Netherlands;

Taking note of the need of UN-ICTY for an efficient and time effective system to register such interns in the Netherlands;

Noting the wish of the UN-ICTY to come to an exchange of notes, in which the registration of interns at the UN-ICTY in the Netherlands is settled;

Proposes to come to the following agreement:

1. For the purpose of this Agreement, the following definition of an intern shall apply: A graduate or postgraduate student who has been accepted by the UN-ICTY into the internship programme of the UN-ICTY and who, on that basis, performs certain tasks for the UN-ICTY without receiving emoluments from the UN-ICTY by reason of his work with the UN-ICTY and who has signed the declaration "Acceptance and Undertaking", a copy of which is attached as Annex, provided by the UN-ICTY. An intern shall not be considered in any respect to fall under one of the categories of persons as described in Article I of the Headquarters Agreement.

2. For the purpose of their internship with the UN-ICTY the Ministry of Foreign Affairs shall register the intern in the Netherlands for a period of maximum six (6) months under the following conditions:

¹ Ministry of Foreign Affairs

a) that the intern entered into the Netherlands in accordance with the applicable immigration procedures;

b) that he is not allowed to work in the Netherlands during his internship other than as an intern at the UN-ICTY;

c) that he will leave the Netherlands within 14 days after termination of his internship with the UN-ICTY, the duration of which shall not exceed six (6) months;

d) that the intern shall have sufficient medical insurance as well as sufficient financial means for repatriation and that he shall not be a charge to the Netherlands public means.

The intern is obliged to demonstrate to the satisfaction of the UN-ICTY the fulfillment of these conditions and shall sign the declaration to this effect referred to in Article 1 above. The UN-ICTY shall not be held liable should it turn out that, while in the Netherlands during the duration of the internship, the intern does not fulfil the required conditions.

3. The intern does not enjoy any privileges or immunities in the Netherlands.

4. The UN-ICTY shall notify the Ministry of Foreign Affairs within eight (8) days after first arrival of the intern in the Netherlands and request an identity card for the intern.

5. Upon request of the UN-ICTY the Ministry of Foreign Affairs shall issue the intern an identity card bearing the code ZF.

6. The UN-ICTY shall, within eight (8) days, notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the Netherlands and at the same time return the identity card of the intern.

7. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either of the Parties.

8. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be settled by way of the procedure set out in Article XXVIII, paragraph 2, of the Headquarters Agreement.

9. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. At any time, either Party may terminate the Agreement giving three (3) months advance notice in writing to the other Party.

If the above proposal is acceptable to the UN-ICTY the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative Note in reply of the UN-ICTY shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the UN-ICTY. The Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

United Nations-ICTY

Den Haag¹

¹ The Hague

ANNEX

ACCEPTANCE AND UNDERTAKING

1. I accept the Internship which has been awarded to me by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter: "ICTY") and am aware of the following:

a) that the ICTY will not pay me for my Internship and that all the expenses connected with it must be borne by me or by my sponsoring Government or institution. My signature under this document can be considered proof that I have sufficient financial means for repatriation and living expenses in connection with my Internship and shall not, during the duration of my Internship, be a charge to the Netherlands public means;

b. that the ICTY accepts no responsibility for costs arising from accidents and/or illness incurred during my Internship. My signature under this document can be considered proof that I have adequate third-party liability insurance and am enrolled in a comprehensive health insurance plan;

c) that I am personally responsible for arranging my travel to the seat of the ICTY in The Netherlands and must enter the country in accordance with applicable immigration procedures;

d) that, during the duration of my Internship, I am not entitled to bring any family members to reside with me in The Netherlands other than through the regular applicable immigration procedures;

e) that I do not enjoy any of the privileges and immunities accorded to ICTY officials under the provisions of the agreement signed between the United Nations and the Government of the Kingdom of The Netherlands concerning the headquarters of the ICTY;

f) that, other than providing services to the ICTY, I am not entitled to seek gainful employment in The Netherlands;

g) that there is no expectancy of employment by the United Nations at the end of my Internship and that I cannot apply for a paid position in the ICTY during the period of my Internship and for the six months immediately following the expiration date thereof;

h) that I will be required to leave The Netherlands within fourteen days after the conclusion of my Internship.

2. I undertake the following obligations with respect to the ICTY Internship Programme:

a) to observe all applicable rules, regulations, instructions, procedures and directives of the Organisation;

b) to refrain from any conduct that would adversely reflect on the United Nations or the ICTY, and to not engage in any activity, which is incompatible with the aims, objectives and interests of the United Nations;

c) to respect the impartiality and independence required of the United Nations and of the ICTY and the obligation not to seek or accept instructions regarding the services performed from any Government or from any authority external to the Organisation;

d) to keep confidential any and all unpublished information made known to me by the ICTY or any personnel therein during the course of my Internship that I know or ought to have known has not been made public, and except with the explicit authorisation of the Registrar of the ICTY not to publish any reports or papers on the basis of information obtained during my participation in the programme, both during and after the completion of my Internship;

e) to provide the ICTY with a copy of all materials prepared during my Internship;

f) to provide immediate written notice in case of illness or other circumstances which might prevent me from completing the Internship;

g) to complete an Internship Report at the end of the Internship and to submit it to the Co-ordinator of the Internship Programme;

h) to comply with all required departure procedures at the end of the Internship.

3. I have read the attached terms of reference of my internship and I accept to abide by them.

Date	Full Name of Intern (in block letters)	Signature
Date	Internship Coordinator Human Resources Section	Signature

II

UNITED NATIONS

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The Hague, 19 February 2001

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of 15 February 2001 (ref. No. DJZ/VE- 166/01) which reads as follows:

[See note I]

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an agreement between the UN-ICTY and the Kingdom of the Netherlands on this matter which shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Government of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 15 février 2001

No : DJZ/VE-166/01

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et a l'honneur d'attirer l'attention du Tribunal pénal international sur ce qui suit :

Ayant à l'esprit que le 29 juillet 1994 un accord a été conclu entre le Royaume des Pays-Bas et les Nations Unies concernant le siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex Yougoslavie depuis 1991 (ci-après désigné Accord de siège) et que cet Accord constitue la base des contacts et de la coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé ONU-TPIY) ;

Considérant que l'Accord de siège ne contient aucune disposition concernant l'enregistrement des stagiaires que l'ONU-TPIY a admis dans le programme de stage de l'ONU-TPIY aux Pays-Bas ;

Prenant note du fait que l'ONU-TPIY a besoin d'un système efficace et opportun pour enregistrer lesdits stagiaires aux Pays-Bas ;

Notant le souhait de l'ONU-TPIY de procéder à un échange de notes, dans lequel la question de l'enregistrement des internes au siège de l'ONU-TPIY aux Pays-Bas est réglée ;

Propose de conclure l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, la définition suivante d'un interne s'applique : un étudiant au niveau de la maîtrise ou du doctorat qui a été accepté par l'ONU-TPIY dans le programme de stage de l'ONU-TPIY et qui, sur cette base, effectue certaines tâches pour l'ONU-TPIY sans être rémunéré par l'ONU-TPIY pour son travail à l'ONU-TPIY et qui a signé la déclaration "Acceptation et Engagement", dont copie ci-joint en annexe, fournie par l'ONU-TPIY. Un interne n'est considéré en aucun cas comme relevant de l'une des catégories de personnes visées à l'article premier de l'Accord de siège.

2. Aux fins du stage à l'ONU-TPIY, le Ministère des Affaires étrangères enregistre le stagiaire aux Pays-Bas pour une période maximum de six (6) mois dans les conditions ci-après :

a) le stagiaire est entré aux Pays-Bas conformément aux procédures d'immigration applicables ;

b) il n'est pas autorisé à travailler aux Pays-Bas pendant son stage autrement qu'à titre de stagiaire de l'ONU-TPIY ;

c) il quittera les Pays-Bas dans les 14 jours suivant la fin de son stage à l'ONU-TPIY, dont la durée ne dépassera pas six (6) mois ;

d) le stagiaire aura une assurance médicale suffisante ainsi que des moyens financiers suffisants pour le rapatriement et qu'il ne constituera pas une charge pour les moyens publics des Pays-Bas.

Le stagiaire est obligé d'établir à la satisfaction de l'ONU-TPIY que ces conditions ont été remplies et signera à cet effet la déclaration visée à l'article premier plus haut. L'ONU-TPIY ne sera pas tenue responsable s'il s'avère qu'étant aux Pays-Bas pendant le stage, le stagiaire ne remplit pas les conditions requises.

3. Le stagiaire ne jouit d'aucun privilège ou immunité aux Pays-Bas.

4. L'ONU-TPIY notifie le Ministère des Affaires étrangères dans les huit (8) jours qui suivent l'arrivée du stagiaire aux Pays-Bas et demande une carte d'identité pour le stagiaire.

5. À la demande de l'ONU-TPIY, le Ministère des Affaires étrangères délivre au stagiaire une carte d'identité portant le code ZF.

6. L'ONU-TPIY notifie, dans les huit (8) jours, le Ministère des Affaires étrangères du départ définitif du stagiaire des Pays-Bas et simultanément retourne la carte d'identité du stagiaire.

7. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

8. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut pas être réglé à l'amiable, sera réglé selon la procédure établie à l'article XXVIII, paragraphe 2, de l'Accord de siège.

9. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. À tout moment, l'une ou l'autre des Parties peut résilier l'Accord moyennant un préavis de trois (3) mois donné à l'autre Partie par écrit.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'ONU-TPIY, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse affirmative de l'ONU-TPIY constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'ONU-TPIY. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées par écrit que les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été prises.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Nations Unies-TPIY

La Haye

ANNEXE

ACCEPTATION ET ENGAGEMENT

1. J'accepte le stage qui m'est proposé par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé le "TPIY") après avoir pris connaissance de ce qui suit :

a. Le TPIY m'offre un stage non rémunéré, et tous les frais y afférents sont à ma charge ou à celle de l'autorité ou de l'institution qui me parraine. Ma signature au bas du présent document atteste que je dispose de moyens financiers suffisants pour mon rapatriement et mon entretien lors de ce stage, et que, pendant celui-ci, je ne serai pas à la charge de l'État néerlandais.

b. Le TPIY n'entend pas assumer les frais qui pourraient résulter d'un accident et/ou d'une maladie survenu(e) au cours de mon stage. Ma signature au bas du présent document atteste que je suis dûment couvert(e) par une assurance responsabilité civile et une assurance maladie.

c. Il m'incombe personnellement d'organiser mon voyage au siège du TPIY aux Pays-Bas et je dois entrer dans le pays ayant effectué les formalités d'immigration requises.

d. Je ne suis autorisé(e) à faire venir aucun membre de ma famille aux Pays-Bas pendant mon stage pour y résider qu'en ayant effectué les formalités d'immigration requises.

e. Je ne jouis d'aucun des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires du TPIY en application de l'Accord de siège conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relativement au TPIY.

f. Je ne suis autorisé(e) à rechercher, en marge de mon stage au TPIY, aucun emploi rémunéré aux Pays-Bas.

g. Tout recrutement par l'Organisation des Nations Unies (" l'Organisation ") à la fin d'un stage est exclu, et je ne suis pas autorisé(e) à présenter ma candidature à un poste rémunéré au TPIY, ni durant mon stage, ni dans les six mois suivants,

h. Je suis tenu(e) de quitter les Pays-Bas dans un délai de quatorze jours à l'issue de mon stage.

2. Dans le cadre du Programme de stages du TPIY, je m'engage à respecter les obligations suivantes :

a. observer l'ensemble des règlements, règles, instructions, procédures et directives en vigueur de l'Organisation,

b. m'abstenir de toute conduite susceptible de jeter le discrédit sur le TPIY, et ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts, objectifs et intérêts de l'Organisation,

c. respecter l'impartialité et l'indépendance du TPIY, et l'obligation de ne pas solliciter ou accepter d'instructions relativement au travail effectué, d'aucun Gouvernement ou autre autorité extérieure à l'Organisation,

d. préserver la confidentialité de toute information non publiée que le TPIY ou tout membre de son personnel aura portée à ma connaissance pendant mon stage, et dont je sais, ou aurais dû savoir, qu'elle n'a pas été rendue publique et, sauf autorisation expresse du Greffier du TPIY, ne publier aucun rapport ou article à partir des informations recueillies à la faveur de ma participation au Programme, tant pendant mon stage qu'à l'issue de celui-ci,

e. fournir au TPIY un exemplaire de tous les documents rédigés pendant mon stage,

f. avertir immédiatement par écrit le TPIY en cas de maladie ou de tout autre imprévu susceptible de m'empêcher de terminer le stage,

g. rédiger un rapport de stage à l'issue de celui-ci et le soumettre au Coordonnateur du Programme de stages,

h. à la fin de mon stage, accomplir toutes les formalités préalables au départ.

3. J'ai pris connaissance des conditions de stage énoncées ci-dessus, et j'accepte de m'y conformer.

Date	Prénoms et Nom du stagiaire (en lettres capitales)	Signature
Date	Coordonnateur des stages Section des ressources humaines	Signature

II

NATIONS UNIES

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

La Haye, le 19 février 2001

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale no DJZ/VE-166/01 du 15 février 2001 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie a l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre son agrément et que la Note du Ministère et a présente réponse constituent un accord sur cette question entre l'ONU-TPIY et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées par écrit que les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie saisit cette occasion, etc.

Ministère des Affaires étrangères
du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
La Haye